**广东省高等教育自学考试《科技英语翻译》课程考试大纲**

**（课程代码：13925）**

**Ⅰ 课程性质与课程目标**

**一、课程性质和特点**

通过对本课程的学习，使学生了解科技英语的特点，掌握科技英语翻译的基本理论、方法和技巧，在此基础上，能够利用工具书和其它必要资源翻译英语文献，以及一般性的各类科技文章。通过本课程学习，不仅能切实提高学生英语实际运用能力，而且对学生在未来工作领域中从事科技英语翻译，起到积极的帮助作用。

**二、课程目标**

本课程设置的目标是要求考生能够：

1.了解科技英语的特点。

2.掌握科技英语翻译的基本理论、方法和技巧。

3.运用以上理论、方法和技巧进行科技英语翻译实践。

4.提高以翻译能力为核心的语言服务能力。

**三、与相关课程的联系与区别**

翻译课程是英语专业学习当中的高阶课程。该课程与《高级英语》、《英汉互译》等相辅相成，又有区别。《高级英语》等语言类课程应为该课程的先修课程，为本课程打好语言基础。本课程对比《英汉互译》，将更加聚焦，有侧重点。在部分翻译理论、方法和技巧上有互通之处。

**四、课程重点和难点**

本课程的重点内容为：科技英语翻译的理论、方法和技巧；科技英语常用词汇翻译、科技英语常见句式翻译和典型性科技英语语篇翻译（包括科技新闻翻译、科普语篇翻译和产品说明书翻译）。

本课程的次重点内容为：科技英语的问题特点、科技英语翻译过程、科技英语翻译的标注、其它类型英语科技语篇翻译（包括科幻小说翻译和纪录片字幕翻译）。

本课程的难点内容为：结合科技英语的特点，应用翻译理论、方法和技巧翻译科技英语长句；综合运用翻译知识，并根据语境翻译科技英语语篇。

**Ⅱ 考核目标**

本大纲在考核目标中，按照识记、领会、简单应用和综合应用四个层次规定其应达到的能力层次要求。四个能力层次是递进关系，各能力层次的含义是：

识记：要求考生能够对大纲中一些基本概念和翻译技巧进行记忆和理解，如增译、省译、转性译法、引申法、直译法、意译法、合译法、分译法等。

领会：要求考生能够对大纲中的知识点和理论等正确理解，并能够领会其要领和在翻译中的作用，如科技英语文体特点、翻译的本质、翻译的过程、科技英语翻译的标准和各种翻译技巧。

简单应用：要求考生在掌握一些翻译理论、方法和技巧的前提下进行相关句子翻译。

综合应用：要求学生综合各项翻译知识，结合语境对科技语篇进行翻译。

按照教材编写特点，每个章节覆盖以上全部或部分能力要求，具体见下文。

**Ⅲ 课程内容与考核要求**

**第一章 概述**

**一、学习目的与要求**

了解科技英语的文体特点，比较翻译和科技翻译的异同，理解翻译的本质和过程。

**二、课程内容**

第1节 科技英语及其文体特点

第2节 翻译与科技英语翻译

第3节 翻译的本质与过程

第4节 练习

**三、考核知识点与考核要求**

**（一）科技英语及其文体特点**

1.识记：科技英语的定义和范畴。

2.领会：科技英语的词汇特点、语法特点和修辞特点。

3.简单应用：翻译科技英语专业术语、复合词、缩略语；处理科技英语翻译中的时态、人称、

语态、非谓语动词、后置定于和祈使句；注意科技英语翻译中的修辞。

4.综合应用：翻译科技英语中的长句。

**（二）翻译与科技英语翻译**

1.识记：翻译的定义。

2.领会：翻译的分类。

3.简单应用：无。

4.综合应用：无。

**（三）翻译的本质与过程**

1.识记：无

2.领会：翻译的过程：理解、表达和校核。

3.简单应用：短句翻译。

4.综合应用：科技语篇的翻译，注意理解、表达和校核三个阶段。

**（四）练习**

1.识记：无

2.领会：课后思考问题。

3.简单应用：短句翻译。

4.综合应用：段落翻译。

**第二章 科技英语翻译的标准**

**一、学习目的与要求**

学习普通翻译和科技翻译的标准，了解从事科技翻译应具备的素质。自学者可适当拓展阅读了解其它翻译标准和其它文本的翻译标准。

**二、课程内容**

第1节 翻译的标准

第2节 科技英语翻译的标准

第3节 从事科技英语翻译应具备的素质

第4节 练习

**三、考核知识点与考核要求**

**（一）**翻译的标准

1.识记：严复提出的“信达雅”翻译标准。

2.领会：其他翻译家或翻译理论家提出的翻译标准。

3.简单应用：无。

4.综合应用：无。

（二）科技英语翻译的标准

1.识记：科技英语翻译标准：忠实、通顺和规范。

2.领会：以上三个标准的具体含义。

3.简单应用：使用标准翻译句子。

4.综合应用：无。

**（三）翻译的本质与过程**

1.识记：无。

2.领会：合格的科技翻译人员应具备的五个方面素质。

3.简单应用：无。

4.综合应用：无。

**（四）练习**

1.识记：无

2.领会：课后思考题。

3.简单应用：用“三个标准”指导翻译句子。

4.综合应用：段落翻译。

**四、本章重点、难点**

重点：科技英语翻译的标准。

难点：标准在翻译中的应用。

**第三章 词语的翻译技巧**

**一、学习目的与要求**

通过对比了解英汉词义对应情况，掌握增译、省译、转换、引申、重复等翻译技巧，并将翻译技巧运用与实践当中。

**二、课程内容**

第1节 英汉词语的对应情况以及词义的选择

第2节 增译与省译

第3节 转性译法

第4节 词义的引申

第5节 重复译法

第6节 练习

**三、考核知识点与考核要求**

**（一）英汉词语的对应情况以及词义的选择**

1.识记：无。

2.领会：英汉词语之间的四种对应关系：完全对应、部分对应、不对应和交叉对应。

3.简单应用：词语翻译和短句翻译。

4.综合应用：无。

**（二）增译与省译**

1.识记：增译和省译的定义。

2.领会：语法性增译、语义性增译和逻辑性增译；语法性省译和英语特殊句式引导词的省译。

3.简单应用：以上各种增译和省译的短句翻译。

4.综合应用：无。

**（三）转性译法**

1.识记：转换译法的定义和解释。

2.领会：理解英语名词、形容词、副词和介词转换成汉语的动词；英语动词、形容词、代词和副词转换成名词；英语副词、名词转换成汉语的形容词；英语形容词和其它词类转换成汉语的副词。

3.简单应用：以上各类转换的短句翻译。

4.综合应用：以上各类转换应用于语篇的翻译。

**（四）词义的引申**

1.识记：引申的定义。

2.领会：理解专业化引申、具体或形象化引申和概括化或抽象化引申。

3.简单应用：以上各类引申的短句翻译。

4.综合应用：以上各类引申应用于语篇的翻译。

**（五）重复译法**

1.识记：无。

2.领会：理解重复译法。

3.简单应用：重复译法短句翻译。

4.综合应用：无。

**（六）练习**

1.识记：无。

2.领会：课后思考题。

3.简单应用：各种技巧的短句练习。

4.综合应用：段落翻译。

**四、本章重点、难点**

重点：各类翻译技巧及其应用。

难点：各类翻译技巧在语篇当中的综合运用。

**第四章 科技英语中典型词语的翻译**

**一、学习目的与要求**

了解和掌握科技英语中典型词语的类型和翻译方法，尤其注重数词、倍数次、百分数、名词化结构、缩略词、专有名词的翻译方法。

**二、课程内容**

第1节 科技词语的翻译方法

第2节 数词、倍数增减及百分数的译法

第3节 名词化结构的翻译

第4节 缩略词的翻译

第5节 词语的替代与省略的翻译

第6节 专有名词的处理方法

第7节 练习

**三、考核知识点与考核要求**

**（一）科技词语的翻译方法**

1.识记：无

2.领会：区分词汇的普通意义和科技意义、了解科技词汇的形成方式。

3.简单应用：科技词汇在短句中的意义确定和翻译

4.综合应用：无

**（二）数词、倍数增减及百分数的译法**

1.识记：不定量数词的译法、倍数增加及倍数比较的译法。

2.领会：数词、倍数增减及百分数的常见译法。

3.简单应用：数词、倍数增减及百分数的短句翻译。

4.综合应用：无

**（三）名词化结构的翻译**

1.识记：名词化的定义和分类。

2.领会：名词化结构的翻译方法、与名词化结构搭配的衍生动词的翻译。

3.简单应用：含有名词化结构的短句翻译，含有与名词化结构搭配的衍生动词的短句翻译。翻译。

4.综合应用：无。

**（四）缩略词的翻译**

1.识记：常见科技英语缩略词。

2.领会：缩略词的四种常见翻译方法。

3.简单应用：翻译可以英语缩略词。

4.综合应用：无。

**（五）词语的替代与省略的翻译**

1.识记：无。

2.领会：替代的种类及其翻译方法、省略的翻译处理。

3.简单应用：替代和省略的句子翻译。

4.综合应用：无。

**（六）专有名词的处理方法**

1.识记：常见科技英语专有名词。

2.领会：专有名词的翻译方法。

3.简单应用：专有名词翻译。

4.综合应用：无。

**（七）练习**

1.识记：无。

2.领会：课后思考题。

3.简单应用：短句翻译。

4.综合应用：段落翻译。

**四、本章重点、难点**

重点：科技英语中各种词汇翻译难点：数词、倍数词、百分数、名词化结构、缩略词、替代、省略和专有名词的翻译方法。

难点：在句子和段落中处理和翻译科技英语词语难点。

**第五章 句子翻译的常用技巧**

**一、学习目的与要求**

掌握以下基本翻译技巧：直译法、意译法、顺译法、倒译法、合译法、分译法、转译法和综合译法等。

**二、课程内容**

第1节 直译法与意译法

第2节 顺译法与倒译法

第3节 合译法与分译法

第4节 句子成分的转译

第5节 综合译法

第6节 练习

**三、考核知识点与考核要求**

**（一）直译法与意译法**

1.识记：直译法、意译法定义。

2.领会：直译和意译翻译方法。

3.简单应用：使用直译法和意译法翻译短句。

4.综合应用：无。

**（二）顺译法与倒译法**

1.识记：顺译法与倒译法的定义。

2.领会：顺译与倒译翻译方法。

3.简单应用：使用顺译法与倒译法翻译短句。

4.综合应用：无。

**（三）合译法与分译法**

1.识记：合译法与分译法的定义。

2.领会：合译与分译翻译方法。

3.简单应用：使用合译法与分译法翻译短句。

4.综合应用：无。

**（四）句子成分的转译**

1.识记：转译的定义。

2.领会：转译的翻译方法。

3.简单应用：使用转译法翻译句子。

4.综合应用：无。

**（五）综合译法**

1.识记：无。

2.领会：综合运用以上翻译方法。

3.简单应用：综合运用以上翻译方法翻译短句。

4.综合应用：综合运用以上翻译方法翻译长句和段落。

**（六）练习**

1.识记：无。

2.领会：课后思考腿。

3.简单应用：使用本单元所学各种翻译方法翻译短句。

4.综合应用：综合使用本单元所学各种翻译方法翻译段落。

**四、本章重点、难点**

重点：掌握直译法、意译法、顺译法、倒译法、合译法、分译法、转译法和综合译法。

难点：将以上翻译方法综合运用到各种短句、长句和段落翻译当中。

**第六章 科技英语中常见句式的翻译**

**一、学习目的与要求**

了解科技英语常见句式，较好掌握被动句、并列句、形式主语句、名词性从句、定语从句、状语从句、否定句和复杂长句的翻译方法和技巧。

**二、课程内容**

第1节 被动句的翻译

第2节 And连接的并列句的翻译

第3节 形式主语句的翻译

第4节 名词性从句的翻译

第5节 定语从句的翻译

第6节 状语从句的翻译

第7节 否定句的翻译

第8节 复杂长句的翻译

第9节 练习

**三、考核知识点与考核要求**

**（一）被动句的翻译**

1.识记：无。

2.领会：将

3.简单应用：

4.综合应用：

**（二）And连接的并列句的翻译**

1.识记：无。

2.领会：五种and连接的并列句翻译方法。

3.简单应用：and连接的并列句的翻译。

4.综合应用：无。

**（三）形式主语句的翻译**

1.识记：无。

2.领会：It作形式主语主动句和被动句的译法。

3.简单应用：It作形式主语主动句的翻译和It作形式主语主动句被动句的翻译。

4.综合应用：无。

**（四）名词性从句的翻译**

1.识记：无。

2.领会：主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句的翻译方法。

3.简单应用：主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句的翻译。

4.综合应用：无。

**（五）定语从句的翻译**

1.识记：前置合译法、后置分译法和状语从句转译法。

2.领会：定语从句的各种翻译方法以及特殊类型定于从句的翻译方法。

3.简单应用：使用前置合译法、后置分译法和状语从句转译法等翻译定于从句。

4.综合应用：无。

**（六）状语从句的翻译**

1.识记：无。

2.领会：时间、地点、原因、结果、条件、方式、目的、让步和比较状语从句的翻译方法。

3.简单应用：以上状语从句的翻译。

4.综合应用：无。

**（七）否定句的翻译**

1.识记：无。

2.领会：全部否定、部分否定、准否定、意义否定和双重否定句的翻译；否定的转移和延续。

3.简单应用：各种否定句的翻译；否定的转移和延续。

4.综合应用：无。

**（八）复杂长句的翻译**

1.识记：无。

2.领会：复杂长句翻译的步骤和方法。

3.简单应用：复杂句翻译的顺译法、倒译法、分译法。

4.综合应用：复杂句翻译的综合译法。

**（九）练习**

1.识记：无。

2.领会：课后思考题。

3.简单应用：短句翻译。

4.综合应用：复杂长句和段落翻译。

**四、本章重点、难点**

重点：掌握被动句、并列句、形式主语句、名词性从句、定语从句、状语从句、否定句和复杂长句的翻译方法和技巧。

难点：以上研究方法综合运用。

**第七章 语篇的翻译**

**一、学习目的与要求**

了解中英文科技语篇特点，掌握英文科技语篇翻译的要点。

**二、课程内容**

第1节 中文科技语篇的文体特点

第2节 英文科技语篇的翻译

第3节 练习

**三、考核知识点与考核要求**

**（一）中文科技语篇的文体特点**

1.识记：中文科技语篇的七个词汇特点和四个句法特点。

2.领会：中英科技文体在句法上的差异。

3.简单应用：使用词汇特点和句法特点分析中文科技语篇。

4.综合应用：无。

**（二）英文科技语篇的翻译**

1.识记：篇章翻译的四个步骤。

2.领会：科技语篇标题的翻译、科技术语的翻译、语篇翻译中的衔接与连贯。

3.简单应用：科技语篇标题的翻译、科技术语的翻译。

4.综合应用：语篇翻译中的衔接与连贯。

**（三）练习**

1.识记：无。

2.领会：课后思考题。

3.简单应用：科技语篇标题的翻译和术语翻译。

4.综合应用：科技语篇翻译。

**四、本章重点、难点**

重点：通过对比了解中英文科技语篇的文体特点，掌握翻译科技语篇标题和术语的方法。

难点：在英语科技语篇翻译中综合运用各种翻译技巧，并且保证语篇衔接与连贯。

**第八章 不同类型英文科技语篇翻译实例**

**一、学习目的与要求**

了解科技新闻、科普语篇、科幻小说、科技论文、产品说明书和纪录片字幕的文体特点，基本掌握以上各类语篇翻译的技巧和方法。

**二、课程内容**

第1节 科技新闻的翻译

第2节 科普语篇的翻译

第3节 科幻小说的翻译

第4节 科技论文的翻译

第5节 产品说明书的翻译

第6节 纪录片字幕的翻译

第7节 练习

**三、考核知识点与考核要求**

**（一）科技新闻的翻译**

1.识记：科技新闻的定义和组成。

2.领会：了解科技新闻标题的句法特点并基本掌握其翻译技巧，了解科技新闻报道的写作风格并基本掌握其翻译技巧。

3.简单应用：科技新闻标题翻译，科技新闻报道中的短句翻译。

4.综合应用：科技新闻语篇翻译。

**（二）科普语篇的翻译**

1.识记：无。

2.领会：了解科普语篇的文体特点和基本掌握其翻译要点。

3.简单应用：科普语篇中的短句翻译。

4.综合应用：科普语篇翻译。

**（三）科幻小说的翻译**

1.识记：无。

2.领会：了解科幻小说的文体特点，基本掌握其翻译要点。

3.简单应用：科幻小说中的短句翻译。

4.综合应用：科幻小说语篇翻译。

**（四）科技论文的翻译**

1.识记：无。

2.领会：了解科技论文的文体特点和翻译标准，基本掌握科技论文的翻译方法和技巧。

3.简单应用：科技论文短句翻译。

4.综合应用：科技论文语篇翻译，包括标题的翻译、摘要和关键词的翻译、引言的翻译、征文的翻译和结论的翻译。

**（五）产品说明书的翻译**

1.识记：无。

2.领会：了解产品说明书的文体特点，基本掌握其翻译策略，包括品说明书的词汇特点和翻译策略、产品说明书的句法特点和翻译策略、产品说明书的三条原则。

3.简单应用：产品说明书的词汇翻译、产品说明书的句子翻译。

4.综合应用：产品说明书的语篇翻译。

**（六）纪录片字幕的翻译**

1.识记：无。

2.领会：了解纪录片字幕的语言特点，基本掌握纪录片字幕翻译的特点和要求。

3.简单应用：无。

4.综合应用：纪录片字幕翻译。

**（七）练习**

1.识记：无。

2.领会：课后思考题。

3.简单应用：各类型科技语篇中的短句翻译。

4.综合应用：各类型科技语篇翻译。

**四、本章重点、难点**

重点：根据不同类型科技语篇，了解其文体特点，使用相应的翻译策略、方法和技巧。

难点：综合运用本书所学翻译各类型科技语篇。

**Ⅳ 关于大纲的说明与考核实施要求**

**一、自学考试大纲的目的和作用**

课程自学考试大纲是根据专业自学考试计划的要求，结合自学考试的特点而确定。其目的是对个人自学、社会助学和课程考试命题进行指导和规定。

课程自学考试大纲明确了课程学习的内容以及深广度，规定了课程自学考试的范围和标准。因此，它是编写自学考试教材和辅导书的依据，是社会助学组织进行自学辅导的依据，是自学者学习教材、掌握课程内容知识范围和程度的依据，也是进行自学考试命题的依据。

**二、课程自学考试大纲与教材的关系**

课程自学考试大纲是进行学习和考核的依据，教材是学习掌握课程知识的基本内容与范围，教材的内容是大纲所规定的课程知识和内容的扩展与发挥。

**三、关于自学教材**

《科技英语翻译》，潘冀春，刘洁主编，北京理工大学出版社，2020年第1版。

**四、关于自学要求和自学方法的指导**

本大纲的课程基本要求是依据专业考试计划和专业培养目标而确定的。课程基本要求还明确了课程的基本内容，以及对基本内容掌握的程度。基本要求中的知识点构成了课程内容的主体部分。因此，课程基本内容掌握程度、课程考核知识点是高等教育自学考试考核的主要内容。

为有效地指导个人自学和社会助学，本大纲已指明了课程的重点和难点，在章节的基本要求中一般也指明了章节内容的重点和难点。

为便于考生更好地开展自学，特提出以下两点学习方法供参考：

1.系统学习，由浅入深。

自学者首先应系统地学习各章内容，掌握要求识记的概念，深入领会基本翻译理论、策略、方法和技巧等，在此基础上进行简单实践应用和综合实践应用。《科技英语翻译》一书涵盖了科技英语词汇翻译、句子翻译和篇章翻译三个大的层面，由浅入深，学习过程中可循序渐进。

1. 注意理论与实践相结合。

翻译是实操性为主的课程，在掌握基本概念、理论和方法等的基础上，要进行大量翻译实践练习，词汇和短句的应用练习能够深化翻译理论，综合语篇翻译练习能够进一步加强翻译能力的提升。最终，能够处理在工作当中遇到的中等难度的各类科技英语翻译任务。

**五、对社会助学对要求**

1. 帮助自学者熟练掌握翻译的技巧

助学者在辅导时应帮助自学者了解相关的翻译技巧，运用实例具体讲解，并采用更多的材料帮助学生能灵活运用技巧进行翻译。

1. 注意培养自学者英汉语言的敏感性

助学者在辅导时应通过词汇、句法、篇章层面的讲解帮助自学者更清晰地了解英语汉语的语言特点、结构间的区别，提升语言使用的熟练度。

1. 针对商务场景和商务词汇的准备

助学者应以教材为基础，更多地为自学者构建商务场景，在使用中运用商务词汇，更好地理解文本，做好翻译。

1. 注意培养自学者的思辨能力

助学者在辅导时应帮助自学者形成思辨意识，结合文本特点和翻译策略能进行译本的评价和修正。

**六、对考核内容的说明**

1. 本课程要求考生学习和掌握的知识点内容都作为考核的内容。课程中各章的内容均由若干知识点组成，在自学考试中成为考核知识点。因此，课程自学考试大纲中所规定的考试内容是以分解为考核知识点的方式给出的。由于各知识点在课程中的地位、作用以及知识自身的特点不同，自学考试将对各知识点分别按四个认知（或叫能力）层次确定其考核要求。

2. 在考试之日起6个月前，由全国人民代表大会和国务院颁布或修订的法律、法规都将列入相应课程的考试范围。凡大纲、教材内容与现行法律、法规不符的，应以现行法律法规为准。命题时也会对我国经济建设和科技文化发展的重大方针政策的变化予以体现。

**七、关于考试命题的若干规定**

1.本课程考试为闭卷笔试，考试时间150分钟，按百分制记分,60 分为及格。

2.本大纲各章所规定的基本要求、知识点及知识点下的知识细目，都属于考核的内容。考试命题既要覆盖到章，又要避免面面俱到。要注意突出课程的重点、章节重点，加大重点内容的覆盖度。

3.命题不应有超出大纲中考核知识点范围的题，考核目标不得高于大纲中所规定的相应的最高能力层次要求。命题应着重考核自学者对基本概念、基本知识和基本理论是否了解或掌握，对基本方法是否会用或熟练。不应出与基本要求不符的偏题或怪题。

4.本课程在试卷中对不同能力层次要求的分数比例大致为：识记占10%，领会占10%，简单应用占40%，综合应用占40%。

5.要合理安排试题的难易程度，试题的难度可分为：易、较易、较难和难四个等级。每份试卷中不同难度试题的分数比例一般为：2:3:3:2。

6.课程考试命题的主要题型一般有问答题、单句翻译和篇章翻译等。

**附录 题型举例**

1. 问答题

科技英语翻译所遵循的标准是什么？请结合案例说明。

1. 单句翻译：请按要求将以下英语句子译成中文。

The difference in energy level between the substrates and products is termed the change in Gibbs free energy (AG).

1. 篇章翻译

**DNA That Makes People Stingy**

If you have a friend who never buys a round or who rarely pays his or her fair share, try not to get too angry. Because being mean could be in their genes. Scientists have pinpointed a stretch of DNA that makes people stingy with their cash, the Daily Mail of London reported Thursday. Around one of every 4 people carry the “mean gene”, which we have inherited from our parents. In the study, those with the gene gave less money to charity than others. Such thrifty people may also constantly borrow cigarettes, rather than buying their own, or regularly borrow cash for bus fares, but rarely pay it back.